

ISSN (Print) 2616-678X
ISSN (Online) 2663-1288

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің

ХАБАРШЫСЫ

BULLETIN

of L.N. Gumilyov
Eurasian National University

ВЕСТНИК

Евразийского национального
университета имени Л.Н. Гумилева

ФИЛОЛОГИЯ сериясы
Серия **ФИЛОЛОГИЯ**
PHILOLOGY Series

№2(131)/2020

1995 жылдан бастап шығады

Издается с 1995 года

Founded in 1995

Жылына 4 рет шығады

Выходит 4 раза в год

Published 4 times a year

Нұр-Сұлтан, 2020

Nur-Sultan, 2020

Нур-Султан, 2020

Бас редакторы **Дихан Қамзабекұлы**
филология ғылымдарының докторы, ҚР ҰҒА академигі, Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан

Бас редактордың орынбасары **Шолпан Жарқынбекова**
филология ғылымдарының докторы, проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан

Редакция алқасы

| | |
|------------------------------|--|
| Аскер оғлы Рамиз | ф.ғ.д., проф., Баку мемлекеттік университеті, Баку, Әзірбайжан |
| Ақматалиев Абдылдажан | ф.ғ.д., проф., Қырғызстан Ұлттық ғылым академиясы, Бішкек, Қырғызстан |
| Аймұхамбет Жанат | ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан |
| Бахтикиреева Улдана | ф.ғ.д., проф., Ресей халықтар достығы университеті, Мәскеу, Ресей |
| Беженару Людмила | ф.ғ.д., проф., Яссы мемлекеттік университеті, Яссы, Румыния |
| Бейсембаева Жанаргүл | ф.ғ.к., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан |
| Біжкенова Айгүл | ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан |
| Жақыпов Жантас | ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан |
| Журавлева Евгения | ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан |
| Жан Динжиң | PhD, проф., Миньцзу университеті, Пекин, Қытай |
| Ескеева Мағрипа | ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан |
| Ержласун Гүлжанат | PhD, проф., Хаджи Байрам Вели университеті, Анкара, Түркия |
| Қасқабасов Сейіт | ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан |
| Негимов Серік | ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан |
| Нұрғали Қадиша | ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан |
| Нуриева Фануза | ф.ғ.д., проф., Қазан федералды университеті, Қазан, Татарстан, РФ |
| Райхл Карл | ф.ғ.д., проф., Бонн университеті, Бонн, Германия |
| Рахманов Носимхан | ф.ғ.д., проф., Ә. Науаи атындағы Ташкент өзбек тілі және әдебиеті мемлекеттік университеті, Ташкент, Өзбекстан |
| Риверс Уильям Патрик | PhD, проф., Тіл және халықаралық білім бойынша бірлескен ұлттық комитеті, Вашингтон, АҚШ |
| Сәтенова Серіккүл | ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан |
| Тәжібаева Сәуле | ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан |
| Тұрысбек Рақымжан | ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан |
| Хисамитдинова Фирдаус | ф.ғ.д., проф., Уфа федералды зерттеу орталығы, Уфа, Башқұртстан, РФ |
| Чернявская Валерия | ф.ғ.д., проф., Лингводидактика жоғары мектебі, Санкт-Петербург, Ресей |
| Шәріп Амантай | ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан |
| Шәріпова Гүлбану | ф.ғ.к., доцент м.а., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан |
| Экиджи Метин | PhD, проф., Эгей университеті, Измир, Түркия |
| Янковски Хенрих | PhD, проф., А. Мицкевич атынд. Польша университеті, Познань, Польша |

Редакцияның мекенжайы: 010008, Қазақстан, Нұр-Сұлтан қ., Қ. Сәтбаев к-сі, 2, 402 каб.

Тел.: +7(7172) 709-500 (ішкі 31-413)

E-mail: vest_phil@enu.kz

Жауапты редактор, компьютерде беттеген: Г.Е. Базылхан

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысы. ФИЛОЛОГИЯ сериясы
Меншіктенуші: ҚР БжҒМ «Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті» ШЖҚ РМК
ҚР Ақпарат және коммуникациялар министрлігінде 27.03.2018 ж. №16996-Ж тіркеу куәлігімен тіркелген.
Мерзімділігі: жылына 4 рет. Тиражы: 25 дана. Басуға 08.06.2020 ж. қол қойылды.
Типографияның мекенжайы: 010008, Қазақстан, Нұр-Сұлтан қ., Қажымұқан к-сі, 13/1,
тел.: +7(7172)709-500 (ішкі 31-413)

© Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті

Editor-in-Chief Dikhan Kamzabekuly

Doctor of philology, academician of NAS RK, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, Kazakhstan

Deputy Editor-in-Chief Zharkynbekova Sholpan

Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, Kazakhstan

Editorial board

| | |
|-------------------------------|--|
| Asker ogly Ramiz | Doctor of philology, Prof., Baku State University, Baku, Azerbaidzhan |
| Akmataliyev Abdildajan | Doctor of philology, Prof., National Academy of science of KR, Bishkek, KR |
| Aimukhambet Zhanat | Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan |
| Bakhtikireeva Uldanai | Doctor of philology, Prof., RUDN University, Moscow, Russia |
| Beisembayeva Zhanargul | Can. of philology, L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan |
| Bezhenaru Lyudmila | Doctor of philology, Prof., University UAIC, Iasi, Romania |
| Bizhkenova Aigul | Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan |
| Chernyavskaya Valeriya | Doctor of philology, Prof. Higher school of linguodidactics and translation, Saint Petersburg, Russia |
| Erzhiasun Güljanat | PhD, Prof., Hasi Bayram Veli University, Ankara, Turkey |
| Yeskeyeva Magripa | Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan |
| Henryk Jankowski | PhD, Prof., Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland |
| Kaskabassov Seit | Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan |
| Khisamitdinova Firdaus | Doctor of philology, Prof., UFRK RAS, Ufa, Bashkortostan, RF |
| Metin Ekiji | PhD, Prof., Ege University, Izmir, Turkey |
| Negimov Serik | Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan |
| Nurgali Kadisha | Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan |
| Nurieva Fanuza | Doctor of philology, Prof., Kazan Federal University, Kazan, Tatarstan, RF) |
| Reichl Karl | Doctor of philology, Prof., University of Bonn, Bonn, Germany |
| Rakhmanov Nasimhon | Doctor of philology, Prof., Tashkent State University of Uzbek language and literature, Tashkent, Uzbekistan |
| Rivers William Patrick | PhD, Prof., Joint national Committee on languages and international education, Washington, USA |
| Satenova Serikkul | Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan |
| Sharip Amantay | Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan |
| Sharipova Gulbanu | Can. of philology, as. Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan |
| Tazhybayeva Saule | Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan |
| Turysbek Rakymzhan | Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan |
| Zhakypov Zhantas | Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan |
| Zhang Dingjing | PhD, Prof., Minzu University of China, Beijing, China |
| Zhuravleva Yevgeniya | Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan |

Editorial address: 2, Satbayev str., of. 402, Nur-Sultan, Kazakhstan, 010008

Tel.: +7(7172) 709-500 (ext. 31-413)

E-mail: vest_phil@enu.kz

Executive editor, computer layout: G. Ye. Bazylkhan

Bulletin of L.N. Gumilyov Eurasian National University PHILOLOGY Series

Owner: Republican State Enterprise in the capacity of economic conduct «L.N. Gumilyov Eurasian National University» Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan

Registered by Ministry of Information and Communication of the Republic of Kazakhstan. Registration certificate No 16996-Ж from 27.03.2018

Periodicity: 4 times a year Circulation: 25 copies. Signed in print: 08.06.2020

Address of printing house: 13/1 Kazhimukan str., Nur-Sultan, Kazakhstan 010008; tel.: +7(7172) 709-500 (ext. 31-413)

© L.N. Gumilyov Eurasian National University

Главный редактор **Дихан Камзабекулы**
доктор филологических наук, академик НАН РК, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан

Зам. главного редактора **Шолпан Жаркынбекова**
доктор филологических наук, проф., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан

Редакционная коллегия

| | |
|------------------------------|--|
| Аскероглы Рамиз | д.ф.н., проф., Бакинский государственный университет, Баку, Азербайджан |
| Акматалиев Абдылдажан | д.ф.н., проф., Национальная академия наук КР, Бишкек, Киргизия |
| Аймухамбет Жанат | д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан |
| Бахтикиреева Улданай | д.ф.н., проф. Российский университет дружбы народов, Москва, Россия |
| Беженару Людмила | д.ф.н., проф. Ясский государственный университет, Яссы, Румыния |
| Бейсембаева Жанаргуль | к.ф.н., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан |
| Бижкенова Айгуль | д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан |
| Жакыпов Жантас | д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан |
| Жан Динжин | PhD, проф., Китайский университет Миньцзу, Пекин, Китай |
| Журавлева Евгения | д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан |
| Ескеева Магрипа | д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан |
| Ержласун Гульжанат | PhD, проф. Университет Хаджи-Байрам Вели, Анкара, Турция |
| Каскабасов Сеит | д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан |
| Негимов Серик | д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан |
| Нургали Кадиша | д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан |
| Нуриева Фануза | д.ф.н., проф., Казанский федеральный университет, Казань, Татарстан, РФ |
| Райхл Карл | д.ф.н., проф., Боннский университет, Бонн, Германия |
| Рахманов Насимхон | д.ф.н., проф., Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени А. Навои, Ташкент, Узбекистан |
| Риверс Уильям Патрик | PhD, проф., Совместный Национальный комитет по языкам и международному образованию, Вашингтон, США |
| Сатенова Сериккуль | д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан |
| Тажibaева Сауле | д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан |
| Турьисбек Рахимжан | д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан |
| Хисамитдинова Фирдаус | д.ф.н., проф., УФИЦ РАН, Уфа, Башкортостан, РФ |
| Чернявская Валерия | д.ф.н., проф., Высшая школа лингводидактики и перевода, Санкт-Петербург, РФ |
| Шарип Амантай | д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан |
| Шарипова Гульбану | к.ф.н., и.о. доцента, ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан |
| Экиджи Метин | PhD, проф., Эгейский университет, Измир, Турция |
| Янковский Хенрих | PhD, проф., Университет имени Адама Мицкевича в Познани, Познань, Польша |

Адрес редакции: 010008, Казахстан, г. Нур-Султан, ул. К.Сатпаева, 2, каб. 402
Тел.: +7(7172) 709-500 (вн. 31-413)

E-mail: vest_phil@enu.kz

Ответственный редактор, компьютерная верстка: Г.Е. Базылхан

Вестник Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева. Серия ФИЛОЛОГИЯ
Собственник: РГП на ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
Зарегистрирован Министерством информации и коммуникаций РК под номером №16996-Ж от 27.03.2018 г.
Периодичность: 4 раза в год. Тираж: 25 экземпляров. Подписано в печать 08.06.2020 г.
Адрес типографии: 010008, Казахстан, г. Нур-Султан, ул. Кажымукана, 13/1, тел.: +7(7172)709-500
(вн. 31-413)

© Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева

Мазмұны

Фольклор және әдебиеттану

| | |
|--|-------|
| <i>Амангазықызы М.</i> Қазақ прозасындағы астана образы | 8-15 |
| <i>Андасова М.М.</i> Жаһандық контекстегі классикалық жапон әдебиеті («Гэндзи хикаясы» негізінде) | 16-21 |
| <i>Демесинова Л.М.</i> «Архетип» ұғымының кейбір теориялық аспектілері | 22-29 |
| <i>Ердембеков Б.А., Султанғалиева О.Қ.</i> Мейірхан Ақдәулетұлы поэзиясындағы идеялық-көркемдік ізденістер | 30-36 |
| <i>Звонарёва Л.У., Звонарёв О.В.</i> «Күміс ғасыр» әйел ақындарының шығармашылығындағы Шығыс мифологиялық сарындары..... | 37-46 |
| <i>Зиоллаева А.Қ., Балтымова М.Р.</i> Мұқағали Мақатаев поэзиясындағы интермәтіндік көріністер | 47-52 |
| <i>Сатбаева А.Б.</i> XX ғасырдағы америка және қазақ әдебиетіндегі маскулиндік стереотиптер | 53-61 |
| <i>Таджиев Х.Х., Қортабаева Г.Қ.</i> “Қазыналы Оңтүстік” көптомдығындағы Нұралы Нысанбайұлының әдеби мұрасы | 62-70 |
| <i>Ташимбаева С.Ж.</i> Ақтамберді Сарыұлы толғауларының әлеуметтік-психологиялық мәнін зерделеу | 71-76 |

Лингвистика және әдістеме

| | |
|---|---------|
| <i>Ақынова Д.Б., Баекеева Ж.Х.</i> Қостілділер сөйлеуіндегі грамматикалық интерференция | 77-86 |
| <i>Алдабердіқызы А., Аязбаева А.М.</i> Оқу сауаттылығы: анықтамалары мен қолданыс аясы | 87-93 |
| <i>Балабекова Қ.Ш.</i> Тұрмыс-салт ертегілеріндегі мақал-мәтелдердің этнолингвистикалық сипаты | 94-100 |
| <i>Есентемирова А.М.</i> Иллокутивті әсер - көркем аударма сәйкестігінің өлшемі | 101-112 |
| <i>Кожрахметова Г.А., Тажиббаева С.Ж.</i> Қазақ тіліндегі «шолпы» атауының аударылу ерекшеліктері | 113-120 |
| <i>Қамзабекұлы Д.</i> «Рухани жаңғыру» - адамзаттық құндылық | 121-127 |
| <i>Өтелбай Г., Әшенова А.</i> Тілді оқыту және ОӘК: жетілдіру ізденісі | 128-134 |
| <i>Рахимбаева Г.К.</i> Тарихи жырлардың тілдік ерекшеліктері | 135-142 |

Contents

Folklore and Literary Studies

| | |
|--|-------|
| <i>Amangazykyzy M.</i> The image of capital in the Kazakh prose | 8-15 |
| <i>Andassova M.M.</i> Classical Japanese Literature in the Global Context (on Genji monogatari) | 16-21 |
| <i>Demessinova L.M.</i> Some theoretical aspects of the concept «archetype»..... | 22-29 |
| <i>Yerdembekov B.A., Sultangalieva O.K.</i> Ideological and artistic searches in the poetry of Meyrkhan Akdauletuly | 30-36 |
| <i>Zvonareva L.M., Zvonarev O.</i> Mythological motifs of the East in the works of Silver age poetess | 37-46 |
| <i>Zinollaeva A.K., Baltymova M.R.</i> The manifestation of intertextuality in the poetry of Mukagali Makatayev | 47-52 |
| <i>Satbayeva A.B.</i> Masculine stereotypes in American and Kazakh literature of the XX century | 53-61 |
| <i>Tadzhiyev Kh.Kh., Kortabayeva G.K.</i> Literary heritage of the Nurali Nysanbaiuly in the multivolume “Kazynaly Ontustik” | 62-70 |
| <i>Tashimbayeva S.Zh.</i> Study of the socio-psychological significance of the tolgau Aktamberdi Saryuly | 71-76 |

Linguistics and methodics

| | |
|--|---------|
| <i>Akynova D.B., Bayekeyeva Zh.Kh.</i> Grammatical interference in bilingual speech | 77-86 |
| <i>Aldaberdikyzy A., Ayazbayeva A.M.</i> Reading literacy: definitions and implications..... | 87-93 |
| <i>Balabekova K.Sh.</i> Ethnolinguistic character of proverbs and sayings in everyday tales | 94-100 |
| <i>Yessentemirova A.</i> Illocutionary influence as the criterion of literary translation authenticity | 101-112 |
| <i>Kozhakhmetova G.A., Tazhibayeva S.Zh.</i> Peculiarities of translation of Kazakh jewelry “sholpy” | 113-120 |
| <i>Kamzabek-uly D.</i> “Ruhani Zhangyru” – a common value | 121-127 |
| <i>Otelbay G., Ashenova A.</i> Teaching language and EMC: the ways of improvement | 128-134 |
| <i>Rakhimbayeva G.K.</i> Linguistic features of historical epics | 135-142 |

Содержание

Фольклор и литературоведение

| | |
|--|-------|
| <i>Амангазыкызы М.</i> Образ столицы в казахской прозе | 8-15 |
| <i>Андасова М.М.</i> Японская классическая литература в глобальном контексте (на материале «Повести о Гэндзи») | 16-21 |
| <i>Демесинова Л.М.</i> Некоторые теоретические аспекты понятия «архетип» | 22-29 |
| <i>Ердембеков Б.А., Султангалиева О.К.</i> Идеино-художественные искания в поэзии Мейрхана Акдаулетулы | 30-36 |
| <i>Звонарёва Л.У., Звонарёв О.В.</i> Мифологические мотивы Востока в творчестве поэтесс Серебряного века | 37-46 |
| <i>Зиоллаева А.К., Балтымова М.Р.</i> Проявление интертекстуальности в поэзии Мукагали Макатаева | 47-52 |
| <i>Сатбаева А.Б.</i> Маскуллинные стереотипы в американской и казахской литературе XX века | 53-61 |
| <i>Таджиев Х.Х., Қортабаева Г.К.</i> Литературное наследие Нуралы Нысанбайулы в многотомнике “Казыналы Онтустик” | 62-70 |
| <i>Ташимбаева С.Ж.</i> Изучение социально-психологической значимости толгау Ақтамберды Сарыулы | 71-76 |

Лингвистика и методика

| | |
|---|---------|
| <i>Акынова Д.Б., Бакеева Ж.Х.</i> Грамматическая интерференция в речи билингов | 77-86 |
| <i>Алдабердіқызы А., Аязбаева А.М.</i> Читательская грамотность: определения и сфера употребления | 87-93 |
| <i>Балабекова К.Ш.</i> Этнолингвистический характер пословиц и поговорок в бытовых сказках | 94-100 |
| <i>Есентемирова А.М.</i> Иллокутивное воздействие как критерий аутентичности художественного перевода | 101-112 |
| <i>Кожаметова Г.А., Тажимаева С.Ж.</i> Особенности перевода названия казахского украшения «шолпы» | 113-120 |
| <i>Камзабек-улы Д.</i> «Рухани жангыру» - общечеловеческая ценность | 121-127 |
| <i>Отелбай Г., Ашенова А.</i> Языковое обучение и УМК: пути совершенствования .. | 128-134 |
| <i>Рахимбаева Г.К.</i> Лингвистические особенности исторических эпосов | 135-142 |

IRSTI 17.09.91

M.M. Andassova

*Kazakh Ablai Khan University of International relations and World Languages,
Almaty, Kazakhstan
(E-mail: andassova872@gmail.com)*

Classical Japanese Literature in the Global Context (on Genji monogatari)

Abstract. The main problem of studying classical Japanese literature from a global perspective is, of course, related to translation. This article uses the original text of the Genji Monogatari 源氏物語 (The Tale of Genji) and its translations into English and Russian to examine the specific construction of a sentence in old Japanese, which does not specify the subject, as well as words and expressions that have no analogues in European languages. The article also discusses the peculiarities of the methodology of literature research due to the difference in the scientific approach of the Japanese and European scientific worlds.

Keywords: Classical Japanese Literature, Genji monogatari, translation, literary genres and approaches.

DOI : <https://doi.org/10.32523/2616-678X-2020-131-2-16-21>

Received:20.02.20 / **Final version:**12.03.20 / **Approved for publication:**08.06.20

Introduction. There are many forms of speech that convey the words of others. It is an indirect speech method with a verb that indicates an action word as a conjunction “と”, and there is also a method of speech in which many voices are placed in a single speaker without grammatical features. The method of speech is indicated by various terms such as experiential speech, pseudo-direct speech, and free direct (indirect) speech.

Kuniaki Mitani defined this type of speech as free direct discourses and free indirect discourses, which were important in literature. According to Kuniaki Mitani, these discourses force the reader to read the story empirically, assimilating the reader into the experience of the characters in the story.

Although it has been conventionally pointed out that the method of talking that allows a person to read a sentence verbally exists in French, German, and Russian, is it possible to promote the assimilation of a character's experience when Japanese narrative literature is translated into a different language? This paper examines it from the point of view of the translation of speech into another language.

This article analyzes specific examples of how the free direct discourses and free indirect discourses are translated, and what methods are used to make readers feel the sense of realism in the story. This paper examines how expressions unique to the Japanese text, including honorific words and undifferentiated subjects, can be communicated in other languages. For this purpose, let's take up Genji 源氏物語 Monogatari (The Tale of Genji) as a representative work of classical Japanese literature to compare some parts of the original texts with their English and Russian translations.

Another important set of challenges is probably about approaches. When a classical literary work is read overseas, readers will relate the work to the history of literary studies accumulated in that cultural area and concepts used there. This paper also explores what challenges this perspective can present to research on classical Japanese literature by referring to studies in the Russian-

speaking world.

Methodology. Honorific expressions in *Genji Monogatari*.

The research methods are the analysis of the original source and comparative analysis of its translations into English and Russian. We also consider the features of grammatical constructions that reflect cultural characteristics.

One of the characteristics of classical Japanese literary texts are unclarified subjects of sentences. Let's consider this characteristic using some examples of English and Russian translations of sentences in *Genji Monogatari*.

髪はいとふさやかにて、長くはあらねど、下り端、肩のほどこきよげに、
すべていとねぢけたるところなく、をかしげなる人と a.見えたり。む
べこそ親の世になくは思ふらめと、をかしく b.見たまふ。 [1, 194 p.].

Mitani Kuniaki argues that *Genji Monogatari* is a book written in the late ancient period, when nobles were highly class-conscious and had to use honorific expressions for other people ranked higher than them, and that storytellers had to use honorific expressions as terms for the emperor's actions [2, 35-38 p.]. The term b. “見たまふ” (the honorific term for “think”) is used by the storyteller to describe Genji's action. By contrast, the term a. “見えたり” does not include any honorific word. This is because the sentence including this term is a first-person statement of Genji about impressions in his mind. In this way, the existence or absence of an honorific word determines whether the subject is the storyteller who describes the protagonist's actions objectively or Genji the protagonist himself.

Furthermore, Mitani Kuniaki refers to such expressions as “free direct discourse,” which allows readers to read subjectively. Mitani explains, “While reading the text, readers are surprised at a sentence without any honorific expressions and read it as if it is a first-person sentence.” He claims that this style of expressions is unique to narrative literature [2, 35-38 p.].

Now, let's look at how this kind of discourse is translated in English and Russian translations of *Genji Monogatari*.

Translation example 1: English (Arthur Waley, 1960)

Her hair grew very thick, but was cut short so as to hang on a level with her shoulders. It was very fine and smooth. 1) How exciting it must be to have such a girl for one's daughter! Small wonder if Iyo no Kami was proud of her. 2) If she was a little less restless, he thought, she would be quite perfect [3, 48 p.].

Sentence 1) “How exciting it must be to have such a girl for one's daughter! Small wonder if Iyo no Kami was proud of her” uses neither direct nor indirect speech and expresses impressions from the first-person perspective in the sentence. An exclamation mark (!) expresses the strong impression a speaker has in a scene and indicates the first-person expression of impression of the speaker. The exclamation mark here indicates Genji's subjective impression. Sentence 2) “If she was a little less restless, he thought, she would be quite perfect” is in indirect speech, as seen in the phrase “he thought.” Sentence 1), written in a similar style to the original, seems to attempt to allow readers to read subjectively.

Translation example 2: English (Edward G. Seidensticker, 1978)

Though not particularly long, the hair was rich and thick, and very beautiful where it fell about the shoulders. 1) He could detect no marked flaws, and saw why her father, the governor of Iyo, so cherished her [4, 50 p.].

Here is no statement of Genji about impressions in his mind, and the storyteller describes what is in his mind subjectively as seen in sentence 1) “He could detect ... and saw why ... It can be thought that this translation is not intended to allow readers to read subjectively.

Translation example 3: Russian (T. A. Sokolova-Delusina, 1991-1993)

По плечам живописно рассыпаются не очень длинные, но чрезвычайно густые волосы. На первый взгляд наружность ее 1) кажется безупречной. «Право, не зря ее отец так ею гордится, – 2) думает Гэндзи, с любопытством разглядывая эту прелестную особу. – Боюсь только, что ей недостает скромности» [5, 67 p.].

English translation of the Russian translation

There is beautiful, not so long but very thick hanging hair on her shoulders. At a glance, her appearance 1) seems flawless. “I see. I can understand that her parents are proud of her,” Genji 2) is thinking while gazing at this beautiful girl amazedly (curiously).

What deserves attention here is how the translator translates a. “見えたり” and b. “見たまふ” into Russian. The term a. “見えたり” is translated as 1) “кажется” (“seems”), which is an impersonal verb that expresses human feelings and indicates “spontaneity” independent from intention. Although the intended subject of the impersonal verb (to whom it seems so) is often expressed in the dative case, the sentence in question is translated into Russian as “На первый взгляд наружность ее 1) кажется безупречной” (“At a glance, her appearance seems flawless”) without clarifying to whom it seems thus using the dative case. The impersonal verb is used with no subject indicated. Meanwhile, the term b. “見たまふ” is translated into Russian as 2) “думает” (“is thinking”) using a third-person singular verb. It can be said that the subject of the action is Genji. The transition from a. “見えたり” to b. “みたまふ” is translated as a transition from an impersonal verb to a third-person verb with a clarified subject, that is, a transition from a subjective description to an objective description. The passage is intended to allow readers to enjoy the scene subjectively [6, 97-103 p.].

Genji Monogatari has many parts where the subjects of actions are not clarified and honorific words are used to imply the subjects. Moreover, when no honorific expressions are used, subjective descriptions from the perspectives of characters are instead used as seen in a. “見えたり”. It is said that this shift from a third-person narrative to a first-person description helps communicate the sentence to readers in a first-person manner and assimilates readers into the narrative space. While the English and Russian translations analyzed here attempt to allow readers to read the passage subjectively by using an exclamation mark or an impersonal verb, they do not use the style of use or absence of honorific expressions.

As seen in *Genji Monogatari*, unclarified subjects and the use of honorific expressions aimed at implying subjects can be viewed as the characteristics of Japanese. These characteristics lead us to consider not only grammatical issues but also the cultural issue of possession or the issue of readers’ position and their understanding of the text. What methods are necessary to translate these styles and the context behind them into English and Russian? Answering this question is also a very important challenge.

Consideration. Issue of literary genres and approaches – Focusing on the Russian-speaking world.

In the Russian-speaking world, there is a strong tendency to treat literary works as representing the characteristics of each era from the perspective of developmental stages. The ancient period is seen as the time of oral literature and folklore, and the medieval era is viewed as the time when religion exercised great influence, while the modern and contemporary times are treated as the time of modernism. Each literary genre established in Europe is positioned in one of such developmental stages. In this way of thinking, it is believed to be difficult to apply a methodology effective for studying the literature of an era to the literature of another era. Therefore, the effective approach toward traditional literature (folklore and oral literature) is recognized as different from the effective approach toward modern literature [7, 65 p.].

In the 1980s, KōnoshiTakamitsu advocated the position that *Kojiki* and *Nihon Shoki*

日本書紀 should be argued as separate literary works, and he positioned these two books, which had so far been treated collectively as “kiki-mythology,” as works containing different cosmologies [8, 58 p.]. Despite the major impacts that his argument had on the relevant academic circles, Kōnoshi Takamitsu was criticized for his application of literary criticism targeting each work as an approach toward modern literature [9, 76 p.] to the purpose of understanding the ancient books [10, 12 p.]. A factor behind the criticisms against Kōnoshi’s argument is probably the recognition that *Kojiki* is a book that reveals the thought and magical world view of ancient people.

This recognition is in common with the way *Kojiki* is treated in the Russian-speaking world. Russian scholars recognize *Kojiki* as a book that shows the tradition of ancient oral literature [7, 65 p.] and they believe that it is inappropriate to use an effective approach toward modern literature to study *Kojiki*, recognized as a work of traditional literature.

Although Mitani Kuniaki applies the concept of polyphony, which Mikhail Bakhtin advocated, Bakhtin himself maintained that only Dostoevsky’s works could be called polyphonic novels [11, 49-64 p.]. Bakhtin viewed <voices> as values, ideas and the internal world view of each individual. He also argued that conflict between plural voices, or values, had occurred only in modern and subsequent literature because authoritarian values alone were powerful in pre-modern times. For example, in epic literature, most descriptions are written to praise the king, lord or hero, and sentences do not include plural different values that challenge each other. Bakhtin argued that only in the literature of modern society, where multiple social classes conflicted with each other and individuals’ internal spiritual worlds were valued, polyphonic novels could exist as an arena for multiple diverse values.

Despite such limitations imposed by Bakhtin on the concept, Mitani Kuniaki applies Bakhtin’s argument of <polyphony> to discussion on the <identification> between the storyteller, characters and the reader [2, 35-38 p.].

Many methodological approaches have been used as universal concepts regardless of the times, culture and the academic discipline. However, it is probably important to correctly recognize in what historical, philosophical and cultural contexts those methodological approaches originated and how effective they were for having the condition of studies widely understood.

These issues are also faced in the attempts to introduce Japanese literary works to readers abroad. When works of classical Japanese literature are introduced to Russian-speaking readers, already established European literary genres are applied to such classical Japanese works, or already established concepts are used to explain such classical Japanese works. For example, *zuihitsu* 随筆 are treated as “Эссе” in Russian and “essays” in English, *Genji Monogatari* is classified as “роман” in Russian and a “novel” in English, while *waka* 和歌 and *kanshi* 漢詩 are dealt with as “поэзия” in Russian and “poetry” in English. When we introduce classical Japanese literature to overseas readers and studying it abroad, we have to place importance on the context unique to Japan or East Asia and the background for each work’s creation.

Conclusion. The academic world in Japan is fractionalized, so neighboring disciplines cannot share discussions from each other’s perspective. By contrast, Japanese studies in the English- and Russian-speaking worlds are conducted from a broader perspective.

We believe that Japanese scholars should be aware of the necessity of sharing discussions with neighboring disciplines in the Japanese academic world. We also believe that the Japanese academic world would pose questions and conduct research from broader perspectives.

References

- 1 Murasaki S. *Genji Monogatari*. - Tokyo: Shogakukan, 1971. - P. 194.

- 2 Mitani K. Genji Monogatari no Gensetsu. - Tokyo: Kanrin Shobo, 2002. – P. 360.
- 3 Murasaki S. The Tale of Genji: a novel in six parts. English translation by Arthur W. New York: Modern Library, 1960. – P. 460.
- 4 Murasaki S. The Tale of Genji. English translation by Edward G. Seidensticker. - Tokyo: C.E. Tuttle, 1978. – P. 520.
- 5 Сикибу М. Повесть о Гэндзи. Перевод на русский Т.Л. Соколовой-Делюсиной. - Москва, 1991-1993. – С. 350.
- 6 Uda F. Roshigo Bunpō Binran Shinpan. - Tokyo: Toyo Shoten, 2016. –P. 320.
- 7 Конрад Н. Японская литература в образцах и очерках. - Ленинград, 1927. – - С. 553.
- 8 Kōnoshi T. Kojiki no Sekaikan. - Tokyo:Yoshikawa Kobunkan, 1986. – P. 280.
- 9 Miyoshi Y. Sakuhinron no Kokoromi. Tokyo: Shibundo, 1967. - P. 198.
- 10 Furuhashi N. Kodai-Bungaku Kenkyū no <Hōhō>: Bungakushi e // Nihon Bungaku. - Tokyo, 2010. - (59) 5. - P. 12 .
- 11 Бахтин М. Проблемы творчества Достоевского. - Киев, 2004. – P. 244.

М.М. Андасова

*Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті,
Алматы, Қазақстан*

Жаһандық контекстегі классикалық жапон әдебиеті («Гэндзи хикаясы» негізінде)

Аңдатпа. Жаһандық аспектіде классикалық жапон әдебиетін зерттеуінің негізгі мәселесі аудармамен байланысты. Бұл мақалада «Гэндзи туралы повесть» түпнұсқа мәтінінің және оның ағылшын және орыс тілдеріне аудармаларының мысалында ескі-жапон тіліндегі сөйлемнің спецификалық құрылымы қарастырылады. Сонымен қатар, жапон және еуропалық ғылыми әлемдердің ғылыми тәсілдемелеріндегі айырмашылықтарға негізделген әдебиеттерді зерттеу әдістемесінің ерекшеліктері қарастырылады.

Түйін сөздер: классикалық жапон әдебиеті, «Гэндзи туралы повесть», аударма, әдеби жанрлар мен тәсілдер.

М.М. Андасова

Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана, Алматы, Казахстан

Японская классическая литература в глобальном контексте (на материале «Повести о Гэндзи»)

Аннотация. Основная проблематика изучения классической японской литературы в глобальном аспекте, безусловно, связана с переводом. В этой статье на примере оригинального текста «Повести о Гэндзи» и его переводов на английский и русский языки рассматривается специфическое построение предложения в старо-японском языке, в котором не указываются подлежащее, а также слова и выражения, аналогов которым нет в европейских языках. Также рассматриваются особенности методологии исследования литературы, обусловленные различием в научных подходах японского и европейского научных миров.

Ключевые слова: японская классическая литература, «Повесть о Гэндзи», перевод, литературные жанры и подходы.

References

- 1 Murasaki S. Genji Monogatari. (Tokyo, Shogakukan, 1971, 194 p.).
- 2 Mitani K. Genji Monogatari no Gensetsu. (Tokyo, Kanrin Shobo, 2002, 360 p.).
- 3 Murasaki S. The Tale of Genji: a novel in six parts. English translation by Arthur W. (New York, Modern Library, 1960, 460 p.).
- 4 Murasaki S. The Tale of Genji. English translation by Edward G. Seidensticker. (Tokyo, C.E. Tuttle, 1978, 520 p.).
- 5 Murasaki S. Povest o Genji [The tale of Genji]. Perevod na russkii [Russian translation by T. A. Sokolova-Delusina] T.A. Sokolovoi-Delusinoi. (Moscow, 1991-1993, 350 p.). [in Russian]
- 6 Uda F. Roshiego Bunpō Binran Shinpan. (Tokyo, Toyo Shoten, 2016, 320 p.).
- 7 N.I. Konrad. Yaponskaya literatura v obraztsah i ocherkah [Japanese Literature: Examples and Commentaries] (Leningrad, 1927, 553 p.) [in Russian]
- 8 Kōnoshi T. Kojiki no Sekaikan. (Tokyo, Yoshikawa Kobunkan, 1986, 280 p.).
- 9 Miyoshi Y. Sakuhinron no Kokoromi. (Tokyo, Shibundo, 1967, 198 p.).
- 10 Furuhashi N. Kodai-Bungaku Kenkyū no <Hōhō>: Bungakushi e, Nihon Bungaku. Tokyo, 5 (59), 12 (2010).
- 11 Bakhtin M. Problemy tvorchestva Dostoevskogo [Problems of Dostoevsky's Art]. (Kiev, 2004, 244 p.). [in Russian]

Information about authors:

Андасова М.М. – PhD, Шығыс филология кафедрасының аға оқытушы, Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті, Алматы, Қазақстан.
Andassova M.M. – PhD, Senior Lecturer, Department of Oriental Philology, Kazakh Ablai Khan University of International relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan.

**«Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысы.
Филология сериясы» журналында мақала жариялау ережесі**

1. Журналдың мақсаты. Филология ғылымдарының өзекті мәселелерін, тіл және әдебиетті оқыту әдістемелерін және де ғылыми конференциялардың ең маңызды материалдарын, библиографиялық шолу мен сын пікірлерді көрсететін әдебиеттану және тілтану саласындағы мұқият тексеруден өткен ғылыми жұмыстарды жариялау.

2. Журналда мақаланы жариялаушы автор Ғылыми басылымдар бөліміне (*мекен-жайы: 010008, Қазақстан, Нұр-Сұлтан қаласы, Қ.Сәтпаев көшесі, 2, Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Бас ғимарат, 402 кабинет*) қолжазбаның қол қойылған бір дана қағаз нұсқасын тапсыру және **Word** форматындағы электронды нұсқасын **vest_phil@enu.kz** электрондық поштасына жіберу қажет. Қағазға басылған мақала мәтіні мен электронды нұсқасы бірдей болулары қажет. Мақаламен бірге автордың жұмыс орнынан алынған **Ілеспе хат** та тапсырылуы қажет. Мақалалар **қазақ, орыс, ағылшын** тілдерінде қабылданады.

3. Авторлардың редакцияға мақалаларды жіберуі «Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысында» басуға және шет тіліне аударып, қайта басуға келісiмiн бiлдiредi. Автор мақаланы редакцияға жіберу арқылы өз туралы мәліметтің дұрыстығына, мақала көшірілмегендігіне (плагиаттың жоқтығына) және басқа да заңсыз көшірмелердің жоқтығына, барлық көшірмелердің, кестелердің, сұлбалардың, иллюстрациялардың тиісті түрде рәсімделгеніне кепілдеме береді.

4. Ұсынылатын мақала көлемі (жекедеректер мен әдебиеттер тізімін қоса):
- мақалалар үшін - 8 беттен 16 бетке дейін;
- сын пікірлер (монографияға, кітапқа) және конференция туралы пікір - 6 дан 12 бетке дейін.

5. Мақалаға қойылатын талаптар:

- **Microsoft Word** (docx) форматындағы файлда;
- **Times New Roman** шрифінде;
- жақтау жолағы 2x2x2x2;
- 1,5 жоларалық интервалы;
- 14 кегл;
- мәтінді жақтау көлеміне сәйкестендіру керек;
- Әрбір азатжол қызыл сызықтан басталуы қажет (1 см шегініс);
- **транслитерация** Library of Congress (LC) жүйесінде жасалуы керек.

Мақаланың құрылымы:

XҒТАР <http://grnti.ru/> - бірінші жолдың сол жақтауында;

Автор(лар)дың аты-жөні – жолдың ортасында **қою әріппен** жазылады;

Мекеменің толық атауы, қаласы, мемлекеті (егер авторлар әртүрлі мекемелерде жұмыс істесе, онда автордың тегі мен тиісті мекеменің қасында бірдей белгіше қойылады) Автор(лар)дың **E-mail-ы** – жақша ішінде (*курсивпен*);

Мақала атауы – жолдың ортасында (жартылай қою кіші әріппен жазылады)

Аңдатпа – (100-200 сөз) формуласыз, мақаланың атауын мейлінше қайталамауы қажет; әдебиеттерге сілтемелер болмауы қажет; мақаланың құрылысын (кіріспе, зерттеу әдіснамасы мен әдістемесі, зерттеу нәтижелері, қорытынды) сақтай отырып, мақаланың қысқаша мазмұны берілуі қажет.

Түйін сөздер («Түйін сөздер» сөз тіркесі **жартылай қоюмен** белгіленеді) (5-8 сөз немесе сөз тіркестері) - Түйін сөздер зерттеу тақырыбын өте дәл бейнелеу керек, сонымен қатар, ақпараттық-ізвестіру жүйелерінде мақаланы жеңіл табуға мүмкіндік беретін мақала мәтінінің терминдерін және де басқа маңызды ұғымдарды қамтуы қажет.

Мақаланың негізгі мәтіні кіріспені, мақсат пен міндеттерді қоюылуын, зерттеу тақырыбы бойынша жұмыстардың шолуын, зерттеу әдістерін, нәтижелері/талқылауы,

қорытынды қамтуы қажет (жоларалық интервал - 1, азат жол «қызыл жолдан» - 1 см, беттеу жолағы – еніне сай жасалады).

Кестелер, суреттер – аталғаннан кейін орналастырылады. Әр иллюстрация қасында оның аталуы болуы қажет. Сурет айқын әрі сканерден өтпеген болуы керек.

Мақаладағы формулалар тек мәтінде оларға сілтеме берілсе ғана нөмірленеді.

Жалпы қолданыста бар аббревиатуралар мен қысқартулардан басқаларына міндетті түрде алғаш қолданғанда түсініктеме берілуі қажет.

Қаржылай көмек туралы ақпарат бірінші бетте көрсетіледі.

Әдебиеттер тізімі. Мәтінде әдебиеттерге сілтеме тікжақшаға алынады. Мәтіндегі әдебиеттер тізіміне сілтемелердің нөмірленуі мәтінде қолданылуына қатысты жүргізіледі: мәтінде кездескен әдебиетке алғашқы сілтеме [1, 153 б.] арқылы, екінші сілтеме [2, 185 б.] арқылы т.с.с. жүргізіледі. Мақаланың негізгі мәтініндегі кітапқа сілтеме қолданылған беттерді көрсету керек (мысалы, [1, 45 б.])

Жарияланбаған еңбектерге сілтемелер жасалмайды. Сонымен қатар, рецензиядан өтпеген басылымдарға да сілтемелер жасалмайды (әдебиеттер тізімін, әдебиеттер тізімінің ағылшынша әзірлеу үлгісін төмендегі мақаланы рәсімдеу үлгісінен қараңыз).

Мақала соңындағы әдебиеттер тізімінен кейін библиографиялық мәліметтер орыс және ағылшын тілінде (егер мақала қазақ тілінде жазылса), қазақ және ағылшын тілінде (егер мақала орыс тілінде жазылса), орыс және қазақ тілінде (егер мақала ағылшын тілінде жазылған болса) беріледі.

Авторлар туралы мәлімет: аты-жөні, ғылыми атағы, қызметі, жұмыс орны, жұмыс орнының мекенжайы, телефон, e-mail – қазақ, орыс және ағылшын тілінде толтырылады.

6. Қолжазба мұқият тексерілген болуы қажет. Техникалық талаптарға сай келмеген қолжазбалар қайта өңдеуге қайтарылады. Қолжазбаның кейін қайтарылуы, оның журналда басылуына жіберілуін білдірмейді.

7. Электронды корректурамен жұмыс істеу. Ғылыми басылымдар бөліміне түскен мақалалар жабық (анонимді) тексеруге жіберіледі. Эксперттер ұсынылған мақалаға оның жариялау мүмкіндігі, жақсарту қажеттілігі немесе қабылданбауы туралы дәлелді қорытындысын қамтитын жазбаша сын пікір береді. Жарамсыз деп таныған мақала қайтара қарастырылмайды. Мақаланы түзетуге ұсыныс берген жағдайда авторлар үш күн аралығында мақаланың корректурасын жіберу керек. Мақаланың түзетілген нұсқасы мен автордың рецензентке жауабы редакцияға жіберіледі. Оң сын пікірлер алған мақалалар оларды талқылау және басылымға бекіту үшін журналдың редакциялық алқасына ұсынылады.

Журналдың басылым жиілігі: жылына 4 рет.

8. Төлемақы. Басылымға рұқсат етілген мақала авторларына келесі реквизиттер бойынша төлем жасау қажет (ЕҰУ қызметкерлері үшін - 4500 теңге; басқа ұйым қызметкерлеріне - 5500 теңге).

Реквизиттер:

- 1) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «Банк ЦентрКредит»
БИК банка: КСЖВКЗКХ
ИИК: KZ978562203105747338
Кбе 16
Кнп 859- за статью

- 2) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «Bank RBK»
Бик банка: KINCKZKA
ИИК: KZ498210439858161073
Кбе 16
Кнп 859 – за статью

- 3) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «ForteBank»
БИК Банка: IRTYKZKA
ИИК: KZ599650000040502847
Кбе 16
Кнп 859 – за статью

- 4) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «НародныйБанкКазахстан»
БИК Банка: HSBKKZKX
ИИК: KZ946010111000382181
Кбе 16
Кнп 859. - за статью

«Мақала үшін, автордың АТЫ-ЖӨНІ»

Provisions on articles submitted to the journal “Bulletin of the L.N. Gumilyov Eurasian National University. Philology Series”

1. Goal of the journal. Publication of carefully selected original scientific papers in the fields of literary studies, linguistics, reflecting the actual problems of philology, language and literature teaching methods, most significant proceedings of scientific conferences, bibliographic summaries and reviews.

2. An author who wishes to publish a paper in the journal must submit the paper in one hard copy (printed version), signed by the author, to the scientific publication office (at the address: 010008, the Republic of Kazakhstan, Nur-Sultan, Satpayev St., 2. The L.N. Gumilyov Eurasian National University, Main Administrative Building, Office 402) and by e-mail **vest_phil@enu.kz** in **Word** format. At the same time, strict compliance between Word-version and the hard copy is required. And also the authors need to submit a cover letter.

Language of publications: Kazakh, Russian, English.

3. Submission of papers to the scientific publication office means the authors' consent to the right of the Publisher, the L.N. Gumilyov Eurasian National University, to publish papers in the journal and their re-publication in any foreign language. By submitting the text of the paper for publication in the journal, the author guarantees the correctness of all information about themselves, lack of plagiarism and other forms of unauthorized use in the article, proper formulation of all borrowings of text, tables, diagrams, and illustrations.

4. The recommended volume of the paper (including metadata and references):

- for papers – between 8-16 pages;
- for reviews (of monographs, books), reviews on conferences – between 6-12 pages.

5. Text formatting requirements:

- Microsoft Word file format (docx);
- Times New Roman font;
- the size of the fields 2 * 2 * 2 * 2;
- line spacing 1,0;
- size 14;
- text alignment in width;
- each paragraph beginning with the main line (indent 1 cm);
- transliteration is carried out according to the Library of Congress (LC) system.

Structure of the article:

IASTI <http://grnti.ru/> – first line, left

The content of the metadata about the author (see Рәсімдеу үлгісі / Paper template)

Initials and Surname of the author (s) – center alignment, italics

Full name of the affiliation, city, country (if the authors work in different organizations, you need to put the same icon next to the name of the author and the corresponding organization)

Author's e-mail (s) – in brackets (italics)

Paper title – center alignment (bold)

Abstract (100-200 words) must not contain formulas or repeat the content of the paper; it must not contain bibliographic references; it must reflect the summary of the paper, preserving the structure of the paper – introduction, methodology and research methods, research results, conclusion.

Key words (the phrase «Keywords» is bold) (5-8 words/word groups). Keywords must be extremely accurate to reflect the subject area of the study, include terms from the text of the paper and other important concepts that make it possible to facilitate and expand the possibilities of finding the paper by means of an information retrieval system).

The main text of the paper must contain an introduction, setting goals and objectives, a review of works on the research topic, research methods, results / discussions conclusion / conclusions – line spacing – 1, «main line» indent – 1.25 cm, justified alignment.

Tables, figures must be placed after the mention. Each illustration must be followed by the inscription. Figures should be clear, clean, and unscanned. Only those formulas referenced in the text are subjected to numbering.

All abbreviations and shprttenings, with the exception of obviously well-known, must be decoded when first used in the text.

Information about the financial support of the work is indicated on the first page in the form of a footnote.

References. In the text, references are indicated in square brackets. References must be numbered strictly in the order of mention in the text. The first reference in the text to a reference must have the number [1, 153 p.], the second – [2, 185 p.], Etc. The reference to the book in the main text of the article should be accompanied by an indication of the pages used (for example, [1, 45 p.]). Links to unpublished works are not allowed. Undesirable references to unlicensed publications are not recommended (examples of the description of the list of references, descriptions of the list of references in English, see below in the sample article).

At the end of the paper, after the list of references, it is necessary to indicate bibliographic data in Russian and English (if the paper is in Kazakh), in Kazakh and English (if the paper is in Russian) and in Russian and Kazakh (if the paper is in English language).

Information about the authors: last name, first name, patronymic, scientific degree, position, affiliation, full business address, telephone, e-mail – in Kazakh, Russian and English.

6. The manuscript must be carefully verified. Non-compliant manuscripts will be returned for revision. Returning for revision does not mean that the manuscript has been accepted for publication.

7. Work with electronic proofreading. Papers submitted to the Department of Scientific Publications (editing office) are sent for anonymous review. Experts give a written review of the submitted paper with a reasoned conclusion about the possibility of its publication, the need to send for revision or (rejection) of the paper. Papers that have received a negative review are not accepted for reconsideration. Authors should, within three days, send the proofreading of the paper if it is decided to finalize the paper. Corrected versions of papers and the author's response to the reviewer are sent to the editor. Papers with positive reviews are submitted to the editorial board of the journal for discussion and approval for publication.

Periodicity of the journal: 4 times a year.

8. Payment. Authors who have received a positive opinion on publication must pay to the following banking details (for ENU employees – 4,500 KZT, for outside organizations – 5,500 KZT).

Реквизиты:

- 1) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «Банк ЦентрКредит»
БИК банка: КСJBKZKX
ИИК: KZ978562203105747338
Кбе 16
Кпн 859- за статью

- 2) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «Bank RBK»
Бик банка: KINCKZKA
ИИК: KZ498210439858161073
Кбе 16
Кпн 859 – за статью

- 3) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «ForteBank»
БИК Банка: IRTYKZKA
ИИК: KZ599650000040502847
Кбе 16
Кпн 859 – за статью

- 4) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «НародныйБанкКазахстан»
БИК Банка: HSBKKZKX
ИИК: KZ946010111000382181
Кбе 16
Кпн 859. - за статью

«For the publication, Name of the author»

Положение о рукописях, представляемых в журнал «Вестник Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева. Серия Филология»

1. Цель журнала. Публикация тщательно отобранных оригинальных научных работ в области литературоведения и языкознания, отражающих актуальные проблемы филологических наук, методы преподавания языка и литературы, а также наиболее значимые материалы научных конференций, библиографические обзоры и рецензии.

2. Автору, желающему опубликовать статью в журнале, необходимо представить рукопись в твердой копии (распечатанном варианте) в одном экземпляре, подписанном автором, в Отдел научных изданий (по адресу: 010008, Казахстан, г. Нур-Султан, ул. Сатпаева, 2, Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Учебно-административный корпус, каб. 402) и по e-mail vest_phil@enu.kz. При этом должно быть строго выдержано соответствие между Word-файлом и твердой копией. Также авторам необходимо предоставить **сопроводительное письмо**.

Язык публикаций: казахский, русский, английский.

3. Отправление статей в редакцию означает согласие авторов на право Издателя – Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева – публикации статей в журнале и переиздания их на любом иностранном языке. Представляя текст работы для публикации в журнале, автор гарантирует правильность всех сведений о себе, отсутствие плагиата и других форм неправомерного заимствования в рукописи, надлежащее оформление всех заимствований текста, таблиц, схем, иллюстраций.

4. Рекомендованный объем (включая метаданные и список литературы):

- для статей – от 8 до 16 страниц;
- для рецензий (на монографии), отзывов о конференциях – от 6 до 12 страниц.

5. Требования к форматированию текста:

- формат файла Microsoft Word (docx);
- шрифт Times New Roman;
- размер полей 2*2*2*2;
- междустрочный интервал 1,0; – кегль 14;
- выравнивание текста по ширине;
- каждый абзац должен начинаться с красной строки (отступ 1 см);
- транслитерация осуществляется по системе Library of Congress (LC).

Схема построения статьи:

ГРНТИ <http://grnti.ru/> – первая строка, слева

Содержание метаданных об авторе (см. Рәсімдеу үлгісі/Образец оформления статьи/ Template)

Инициалы и фамилия автора(ов) – выравнивание по центру (начертание курсивом)

Полное наименование организации, город, страна (если авторы работают в разных организациях, необходимо поставить одинаковый значок около фамилии автора и соответствующей организации)

E-mail автора(ов) – в скобках (начертание курсивом)

Название статьи – выравнивание по центру (начертание полужирным)

Аннотация (100-200 слов) не должна содержать формулы, по содержанию повторять название статьи; не должна содержать библиографические ссылки; должна отражать краткое содержание статьи, сохраняя структуру статьи – введение, методологию и методику исследования, результаты исследования, заключение.

Ключевые слова (словосочетание «Ключевые слова» выделяется полужирным) (5-8 слов/словосочетаний). Ключевые слова должны предельно точно отражать предметную область исследования, включать термины из текста статьи и другие важные понятия, позволяющие об-

легчить и расширить возможности нахождения статьи средствами информационно-поисковой системы).

Основной текст статьи должен содержать введение, постановку цели и задач, обзор работ по теме исследования, методы исследования, результаты/обсуждение, заключение/выводы – межстрочный интервал – 1, отступ «красной строки» – 1,25 см, выравнивание по ширине.

Таблицы, рисунки необходимо располагать после упоминания. С каждой иллюстрацией должна следовать надпись. Рисунки должны быть четкими, чистыми, несканированными. В статье нумеруются лишь те формулы, на которые по тексту есть ссылки.

Все аббревиатуры и сокращения, за исключением заведомо общеизвестных, должны быть расшифрованы при первом употреблении в тексте.

Сведения о финансовой поддержке работы указываются на первой странице в виде сноски.

Список литературы. В тексте ссылки обозначаются в квадратных скобках. Ссылки должны быть пронумерованы строго по порядку упоминания в тексте. Первая ссылка в тексте на литературу должна иметь номер [1, 153 с.], вторая - [2, 185 с.] и т.д. Ссылка на книгу в основном тексте статьи должна сопровождаться указанием использованных страниц (например, [1, 45 с.]). Ссылки на неопубликованные работы не допускаются. Нежелательны ссылки на нецензурируемые издания (примеры описания списка литературы, описания списка литературы на английском языке см. ниже в образце оформления статьи).

В конце статьи, после списка литературы, необходимо указать библиографические данные на русском и английском языках (если статья оформлена на казахском языке), на казахском и английском языках (если статья оформлена на русском языке) и на русском и казахском языках (если статья оформлена на английском языке).

Сведения об авторах: фамилия, имя, отчество, научная степень, должность, место работы, полный служебный адрес, телефон, e-mail – на казахском, русском и английском языках.

6. Рукопись должна быть тщательно выверена. Рукописи, не соответствующие техническим требованиям, будут возвращены на доработку. Возвращение на доработку не означает, что рукопись принята к опубликованию.

7. Работа с электронной корректурой. Статьи, поступившие в Отдел научных изданий (редакция), отправляются на анонимное рецензирование. Эксперты дают письменную рецензию на представленную статью с мотивированным заключением о возможности ее опубликования, необходимости направить на доработку или (отклонении) статьи. Статьи, получившие отрицательную рецензию, к повторному рассмотрению не принимаются. Авторам в течение трех дней необходимо отправить корректуру статьи в случае принятия решения о доработке статьи. Исправленные варианты статей и ответ автора рецензенту присылаются в редакцию. Статьи, имеющие положительные рецензии, представляются редколлегии журнала для обсуждения и утверждения для публикации.

Периодичность журнала: 4 раза в год.

8. Оплата. Авторам, получившим положительное заключение к опубликованию, необходимо произвести оплату по следующим реквизитам (для сотрудников ЕНУ – 4500 тенге, для сторонних организаций – 5500 тенге):

Реквизиты:

- 1) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «Банк ЦентрКредит»
БИК банка: КСЖВКЗКХ
ИИК: KZ978562203105747338
Кбе 16
Кпн 859- за статью

- 2) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «Bank RBK»
Бик банка: KINCKZKA
ИИК: KZ498210439858161073
Кбе 16
Кпн 859 – за статью

- 3) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «ForteBank»
БИК Банка: IRTYKZKA
ИИК: KZ599650000040502847
Кбе 16
Кпн 859 – за статью

- 4) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК
АО «НародныйБанкКазахстан»
БИК Банка: HSBKKZKX
ИИК: KZ946010111000382181
Кбе 16
Кпн 859. - за статью

«За публикацию ФИО автора»

Редактор: Дихан Қамзабекұлы
Жауапты редактор, компьютерде беттеген: Гүлсім Базылхан

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің
ХАБАРШЫСЫ. Филология сериясы.
- 2020. - 2 (131). - Нұр-Сұлтан: ЕҰУ. 152-б.
Шартты б.т. - 19,0 Таралымы - 25 дана
Электронды нұсқа: [http:// bulphil.enu.kz](http://bulphil.enu.kz)

Мәтін мазмұнына типография жауап бермейді.

Редакция мекенжайы: 010008, Қазақстан Республикасы,
Нұр-Сұлтан қаласы, Қ. Сәтбаев көшесі, 2.
Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті
Тел.: +7(7172) 709-500 (ішкі 31-413)

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің
баспасында басылды